



Collezione “Cassina iMaestri”

Designed by

Franco Albini, 1949—55

Produced

Cassina, 2008



ITA

La poltroncina Luisa nasce da un percorso di ricerca durato quindici anni, incentrato sulla creazione di un archetipo che potesse identificare gli elementi essenziali della sedia e i suoi possibili utilizzi all'interno della casa. Un modello ideale, in cui Franco Albini esprime la poetica di “sostanza nella forma” aumentando lo spessore dei singoli elementi in legno nei punti di giunzione tra le parti. Dopo svariati interventi di perfezionamento, l'ultima versione definitiva, presentata nel 1955, valse all'autore il premio Compasso D'Oro ADI. La struttura rappresenta una sintesi formale in cui seduta e schienale sono costituiti da due piani geometrici sospesi su una sottile struttura in legno con fianchi a cavalletto. Luisa è un oggetto senza tempo, fatto di tecnica e materia pura, rieditato da Cassina in esclusiva mondiale grazie alla straordinaria capacità nella lavorazione del legno.

DEU

Der kleine Sessel Luisa entstand aus einer Recherche, die fünfzehn Jahre dauerte und auf die Gestaltung eines Archetyps ausgerichtet war, der die essentiellen Elemente des Stuhls und seine möglichen Verwendungen innerhalb des Heims identifizieren sollte. Ein ideales Modell, bei dem Franco Albini die Poesi der „Substanz in der Form“ zum Ausdruck bringt, indem er die Dicke der einzelnen Holzelemente an den Verbindungsstellen zwischen den Teilen erhöht. Nach verschiedenen Perfektionierungsmaßnahmen wurde dem Autor für die letzte endgültige Version, die 1955 vorgestellt wurde, die Auszeichnung Compasso D'Oro ADI verliehen. Die Struktur repräsentiert eine formelle Synthese, bei der Sitzfläche und Rückenlehne aus zwei geometrischen Flächen bestehen, die auf einer schmalen Holzstruktur mit seitlichen Ständern aufliegen. Luisa ist ein zeitloses Objekt, das aus Technik und reiner Materie gemacht ist. Es wurde von Cassina dank der außerordentlichen Fähigkeiten bei der Holzverarbeitung weltweit exklusiv neu aufgelegt.

ENG

The small armchair, dubbed Luisa, is the fruit of a fifteen-year process of exploration, focused on creating an archetype of the basic elements of a chair, and its potential uses within the home. A idea-based design, where Franco Albini expressed the concept of “substance in form”, increasing the volume of the wooden parts where they join with others. Following various enhancements, the definitive version of the chair was awarded the prestigious Compasso D'Oro prize by the Italian Industrial Design Association (Associazione per il Disegno Industriale/ADI). The frame represents a synthesis where the seat and the back are two geometric planes suspended on an understated wood structure, the sides reminiscent of trestles. Luisa is a timeless piece, the outcome of skill, both in terms of technique and of materials. This world exclusive Cassina re-issue, has been made possible thanks to the company's extraordinary wood-working capabilities.

FRA

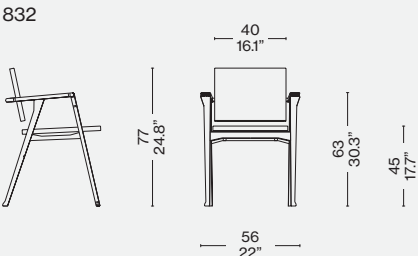
Le fauteuil Luisa est né d'un parcours de recherche de quinze ans, axé sur la création d'un archétype capable d'identifier les éléments essentiels de la chaise et ses utilisations possibles à l'intérieur de la maison. Un modèle idéal, dans lequel Franco Albini exprime la poétique de la « substance dans la forme » en augmentant l'épaisseur des différents éléments en bois aux points de jonction entre les parties. Après diverses interventions de perfectionnement, la version finale, présentée en 1955, a remporté à l'auteur le prix Compasso D'Oro ADI. La structure représente une synthèse formelle dans laquelle l'assise et le dossier sont constitués de deux plans géométriques suspendus à une fine structure en bois avec des côtés en forme de chevalet. Luisa est un objet intemporel, fait de technique et de matière pure, réédité par Cassina en exclusivité mondiale grâce à son extraordinaire capacité à travailler le bois.

Struttura
· Legno massello di frassino o noce.
Finiture
· Frassino tinto nero: tinta e finitura opaca.
· Frassino naturale: tinta e finitura opaca.
Sedile e schienale
· Struttura interna in acciaio dotata di cinghie elastiche.
· Imbottitura in poliuretano espanso schiumato a freddo.
· Fodera in vellutino nero accoppiato con poliuretano espanso.
Rivestimento
· Tessuto o pelle.

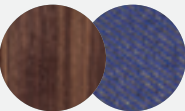
Structure
· Massive ash or walnut wood.
Finishing
· Black stained ash: paint and matt finishing.
· Natural ash: paint and matt finishing.
· American walnut: paint and matt finishing.
Seat and backrest
· Steel inner structure with elastic bands.
· Cold moulded polyurethane foam padding.
· Cover in black light velvet along with polyurethane foam.
Quilted upholstery
· Quilted fabric or quilted leather.

Struktur
· Massivholz, Esche oder Nuss.
Finish-Versionen
· Esche schwarz gefärbt: Farbe und Finish matt.
· Esche natur: Farbe und Finish matt.
· amerikanischer nussbaum: Farbe und Finish matt.
Sitzfläche und Rückenlehne
· Innenstruktur aus Stahl, mit elastischen Riemen
· Polsterung aus kalt geschäumtem Polyurethanschaum.
· Polyurethanschaum, beschichtet mit Futter aus leichtem, schwarzem Samt.
Bezug
· Stoff oder Leder.

Structure
· Frêne massif ou noyer massif.
Finitions
· Frêne teinté noir : teinte et finition mate.
· Frêne naturel : teinte et finition mate.
· Noyer américain : teinte et finition mate.
Assise et Dossier
· Structure intérieure en acier dotée de sangles élastiques.
Rembourrage en mousse de polyuréthane faite à froid.
· Housse en velours léger noir couplé avec mousse de polyuréthane.
Revêtement
· Tissu ou cuir.



Finiture/Finishes/
Ausführungen/Finitions

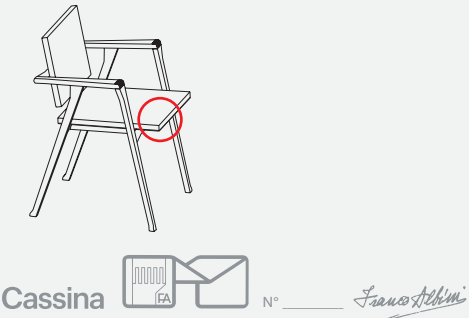


Noce canaletto/American Walnut/
Amerikanischer Nussbaum/Noyer
Américain — Samsara Masai 13S022



Frassino tinto nero/Ashwood stained
black/Esche schwarz gebeizt/
Frêne teinté noir — Lincoln 13L578

Identifying marks and production numbers





Franco Albini® LUISA

832



832 LUISA Franco Albini

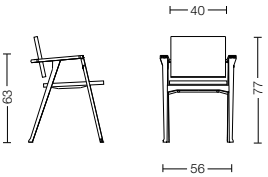
Designed 1949/55

La struttura in legno manifesta quella ricerca di razionalizzazione dei componenti che aveva animato il progetto. Schienale e sedile con struttura portante in acciaio e imbottitura in poliuretano espanso completano la poltroncina di ulteriori tratti distintivi. Disponibile in noce tinto mogano, frassino naturale o frassino tinto ardesia. Rivestimento in tessuto o pelle.

The wooden frame is the result following the research aimed at simplifying the components which was the purpose of the project. The backrest and seat, with steel frame and polyurethane foam padding, are distinctive features of this small armchair. Available in walnut stained mahogany, natural ashwood or ashwood stained slate colour. Upholstery available in fabric or leather.

Das Holzgestell ist das Ergebnis einer Entwicklung bei der die strukturellen Komponenten auf ein Minimum reduziert worden sind, was die Grundidee des Entwurfes war. Rückenlehne und Sitz mit Stahlgestell und Polsterung aus Polyurethanschaum kennzeichnen diesen kleinen Armlehnstuhl, der in Nußbaum mahagonifarbig gebeizt, Esche natur oder Esche schieferfarbig gebeizt lieferbar ist. Bezug aus Stoff oder Leder.

La structure en bois est le résultat d'une recherche de rationalisation des composants, qui était à la base du projet. Dossier et assise avec structure en acier et rembourrage en polyuréthane expansé complètent et distinguent ce petit fauteuil. Finition en noyer teinté acajou, en frêne naturel ou teinté en couleur ardoise. Revêtement en tissu ou cuir.



Marchiatura e numero di produzione

Ogni mobile della Collezione "Cassina I Maestri" porta impressi indelebilmente: • la firma dell'Autore, la cui proprietà è dei legittimi Eredi ed il cui uso è stato concesso in esclusiva a Cassina, firma che, costituita in marchio, certifica l'autenticità del mobile; • il logotipo "Cassina I Maestri" nel quale è inserito il marchio di riconoscimento dell'autore, corrispondente al disegno con il quale l'Autore stesso identificava i propri progetti; • il numero progressivo: per individuare la cronologia di produzione, per identificare l'oggetto in collegamento con la sua "Carta d'identità", per testimoniare l'avvenuto controllo finale di qualità e, infine, per consentire agli Eredi il controllo dell'esatta corrispondenza dei diritti d'autore. La freccia rossa sui disegni indica dove il prodotto reca il marchio e il numero di produzione.

Identifying marks and production numbers

Each piece of furniture in the "Cassina I Maestri" Collection is indelibly marked with: • the signature of the Author, whose copyright belongs to his heirs, the use of which has been granted exclusively to Cassina and which in the form of a trade mark, certifies the authenticity of the furniture; • the "Cassina I Maestri" logotype, which incorporates the Author's emblem as used by him as identification on his drawings; • the production number which serves to place the item in the chronology of production, and tallies with the "Identity Card" (which bears the same number). This shows that a final quality check has been carried out, and allows the Heirs' control as far as compliance with copyright is concerned. The red arrow on the drawings shows where the trademark and the serial number are branded.

Markierung und Produktionsnummer

Alle Möbel von der Kollektion "Cassina I Maestri" tragen unauslöschlich folgende Markierungen: • die Unterschrift des Autors, die Eigentum der gesetzlichen Erben ist, und deren Nutzung an Cassina in Exklusivität abgetreten wurde, die als Stempel konzipierte Unterschrift bescheinigt die Authentizität der Möbel; • das Logo "Cassina I Maestri" in welches das Erkennungszeichen des Autors aufgenommen wurde, entspricht dem Symbol, mit dem der Autor selbst seine Entwurfszeichnungen identifizierte; • die laufende Nummer, um die Produktionschronologie aufzuzeigen, um das Objekt im Zusammenhang mit seinem "Personalausweis" zu identifizieren, um zu beweisen, daß die abschließende Qualitätskontrolle erfolgt ist, und letztlich, um den Erben die Kontrolle zu ermöglichen, daß die Autorenrechte respektiert wurden. Der rote Pfeil auf den technischen Skizzen bezeichnet die Lage der Markierung und der Produktionsnummer auf dem Produkt.

Marquage et numérotation

Chacun des meubles de la Collection "Cassina I Maestri" comporte l'impression indélébile de: • la signature de l'Auteur, dont la propriété appartient aux ayants-droit et dont l'usage exclusif a été concédé à Cassina. Cette signature, sous la forme d'un marquage, certifie l'authenticité du meuble; • le logo "Cassina I Maestri" dans lequel figure la marque de reconnaissance de l'Auteur. Cette marque reproduit le sigle par lequel souvent l'Auteur lui-même identifiait ses propres dessins de projet; • le numéro progressif qui renvoie à la chronologie de fabrication, qui identifie l'objet en relation avec sa "Carte d'identité", laquelle témoigne du contrôle final de qualité et, enfin, qui permet aux Héritiers le contrôle sur les droits d'Auteur. La flèche rouge sur les dessins indique où se trouvent sur l'objet la marque et le numéro de production.



Cassina S.p.A. 1996

Cassina S.p.A.
via Busnelli, 1
I - 20036 Meda (Milano)
tel. +39 0362372.1
fax +39 0362342246
www.cassina.com
info@cassina.it

